

Igor Estankona



Igor ESTANKONA (Artea, 1977). Licenciado en Derecho Económico y funcionario en la Diputación Foral de Bizkaia. Actualmente reside en Tolosa. Impulsó la revista literaria *Zantzoa* de Arratia (1996-1998), donde se estrenó como poeta. En aquella época también escribía para el suplemento juvenil *Barkatu Ama*, del diario *Egunkaria*. Ha publicado crítica literaria en *Gara*, *Deia* y *Argia*. En 1998 publicó *Anemometroa* (Susa), y en 2002, *Tundra* (EEF-Susa), poemario éste último que mereció la Beca Joseba Jaka para la creación. En 2004 vio la luz *Ehiza eta nekea* (Kutxa) tras obtener el Premio Ciudad de Irún. Su último libro de poemas fue *Iratzeen esporak* (Susa, 2009).

Grito hacia dentro

Quizás no ahora
quizás tampoco este año
puede que pase un tiempo
pero algún día os arrodillaréis
como lo hago yo ahora
y no temeréis a nadie
y nadie os habrá obligado a hacerlo
y vuestro corazón será inocente
quizás no ahora
quizás tampoco este año
puede que pase un tiempo
pero algún día lloraréis
como yo
seréis felices mientras gritáis ¡perdonadnos!
como grito yo hacia dentro
quizás no ahora
quizás tampoco este año
pero es seguro:
algún día gritaréis ¡perdonadnos!
y puede que no seáis perdonados.

(Tundra)

Poema original

Ozen barrurantz // Behar bada ez orain / behar bada ez aurten / behar bada zati batean ez / baina egunen batean belauniko jarriko zarete / ni nagoen bezala / eta ez duzue inoren bildurrik izango / ez zarete inork derrigorturik egongo / eta gardena izango da zuon bihotza / behar bada ez orain / behar bada ez aurten / behar bada zati batean ez / baina egunen batean negar egingo duzue / nik bezala / zoriontsuak izango zarete barka gaitzazue! / oihukatzen duzuen bitartean / nik egiten dudan bezain ozen barrurantz / behar bada ez orain / behar bada ez aurten / baina bai: / egunen batean barka gaitzazue! oihukatuko duzue / eta agian ez zaituzte barkatuko.

Tortura en el Reino de España

Una vez que entran en la secta
les es imposible salir
y no quieren convertirse
ni decir la verdad

pero se les hace la prueba del agua, que andan sin hundirse, y por otros indicios, las que son infamadas están fuertes en la negativa, y aunque alguna vez se les suelta que lo son, varían al otro día y niegan, pero luego dicen que también otras están marcadas y las nombran y alguna dijo, en descuido, que no lo podía decir. Y preguntándole al otro día lo negó. Pero con tormentos y cordeles dijeron que eran brujos, pero que en realidad de verdad no lo eran. Es menester gran cautela, porque el diablo las persuade que nieguen la verdad, para que se hagan más graves sus delitos con el sacrilegio que cometen,

pero con tormentos y cordeles confiesan que lo son.

Relación de las maléficas de Cantabria
Recopilado por R.M. Azkue
(versión libre)

(Iratzeen esporak)



Poema original

Tortura Espainiako Erreinuan // Behin sektan sarturik / ezinezkoa egiten zaie ateratzea / eta ez dute bihurtu nahi / ez egia esan // baina uraren froga egiten zaie, haren gainean hondoratu barik ibiltzen direlarik, eta beste zantzu batzuk ere bai, infamatuak gogor tematzen dira ezetzean eta inoiz konturatu barik ateratzen zaie badirela, nahiz eta hurrengo egunean ustea aldatu eta ezetz esan, baina gero diote beste batzuk ere markaturik daudela eta izenak botatzen dituzte eta inork esan izan du inoiz, deskuidaturik, ezin zezakeela esan. Eta hurrengo egunean galdetu eta ukatu. Tormentu eta kordelekin aitortzen dute badirela, baina izatez benetan ez direla. Tentuz ibili behar da ha ta guzti be, deabruak limurtzen ditu-ta uka dezaten egia, euren delituak astunagoak izan daitezen sakrilegio horrekin, // baina tormentu eta kordelekin aitortzen dute badirela. // *Relación de las maléficas de Cantabria* / R.M. Azkuek bildua) // (bertsio libre)

